

# Hommage à Jean Brodard

Autor(en): **Meyer, Placide**

Objekttyp: **Obituary**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 135

PDF erstellt am: **22.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# HOMMAGE A JEAN BRODARD

*Placide Meyer, Président cantonal fribourgeois (FR)*

## ***Omâdzo a nouthron mantinyâre Djan Brodâ (1917-2006)***

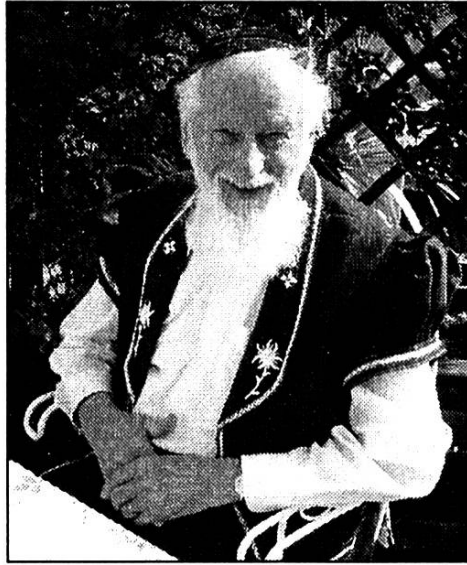
*Djan Brodâ l'è vinyê ou mondo le 25 dè juyè 1917 ou Grabach a La Rotse din na famiye dè ouè j' infan. L'è arouvâ le dêri. L'a pâ j' ou la tsanthe dè konyèthre chon chènaya puchk' irè mouâ chi mê dèvan cha vinya.*

*Piti a piti, chu lè dzènâ dè cha brâva dona, Djan l'a aprê le patê. Din chi tin, a La Rotse, a pou pri to le mondo le dèvejâvè. Du to piti, le patê l'è le lingâdzo ke l'a le mé oyu, ke l'a dèvejâ, ke l'a amâ, ke l'a prou chur aprê i j' ôtro, ke l'a fê amâ è ke l'a tan fê po mantinyi.*

*Djan, on patêjan dè rêthèta, ne betâvè pâ chè dou pi din la mima bota kan i tsèvanhyivè la linvoua dè chi tin, la linvoua di j' anhyan, kemin on n' amè chovin le dre.*

*Djan l'a vuto konprê ke l'avi bin di fathon dè tsèvanhyi è dè mantinyi le patê. Chè pâ kontintâ dè le dèvejâ. I voli achebin l'èkrirè po le fère konyèthre.*

*In 1955, l'a konpojâ na pithe dè têtatre : « Kan lè hyotsè chànèron » in 4 akte. Po chi bon travô, l'è j' ou*



## **Hommage à notre mainteneur Jean Brodard (1917-2006)**

Jean Brodard est né le 25 juillet 1917 au Grabach, à La Roche, dans une famille de 8 enfants. Il est arrivé le dernier. Il n'a pas eu la chance de connaître son père puisqu'il était dé-

cédé six mois avant sa naissance.

Petit à petit, sur les genoux de sa brave maman, Jean a appris le patois. Dans ce temps, à La Roche, à peu près tout le monde le parlait. Depuis son enfance, le patois a été la langue qu'il a le plus entendue, qu'il a parlée, qu'il a aimée, qu'il a sûrement apprise aux autres, qu'il a fait aimer et pour laquelle il a tant fait pour son maintien. Jean, un patoisant de grande qualité, ne mettait pas ses deux pieds dans la même chaussure quand il fallait promouvoir la langue de ce temps, la langue des anciens, comme on aime souvent le dire.

Jean a vite compris qu'il y avait bien des manières de promouvoir le patois. Il ne s'est pas contenté de le parler. Il voulait aussi l'écrire pour le faire connaître.

En 1955, il a composé une pièce de théâtre : « Quand les cloches sonneront » en 4 actes. Pour ce bon travail,

*rèkonpinchâ pèr on pri a la fitha interrèjionale di patêjan. L'a achebin èkri on reman ke l'è a non : « A la fère dè mé ». Po chi l'èkri, Djan l'a rèchu on premi pri ou konkour dè la Remandi. Todoulon in 1955, l'a prèjintâ dou j'èkri : « Le gârda roba » è « Vèr No ».*

*Djan l'a chovin èkri di j'artikle in patê din lè gajètè: « Le Fribordzê » dè Bullo è « La Libertâ » dè Friboua. Hou j'artikle iran le pye chovin di rèchi, di konto, di rèportâdzo.*

*Chi chuti patêjan chè pâ kontintâ dè le dèvejâ è dè l'èkrere; l'a to fê po ke lè patêjannè è lè patêjan chè retrovichan din na chochiètâ. L'a betâ chu pi, in 1960, la Chochiètâ di j'èmi dou patê fribordzê. L'in d'è j'ou le premi prèjidan. Derin pri dè 20 t'an, l'a tinyê lè lachè dou patê dè Friboua.*

*In 1973 - adon i prèjidâvè la Chochiètâ - l'a fondâ na rèyuva po ti lè patêjan dè la Remandi : « L'Ami du Patois ». Derin mé dè 32 j'an, Djan l'a konpojâ, l'a èditâ, l'a imprimâ è la invouyè 4 kou pèr an ha rèyuva ke to le mondo atindê avui piéji. Dinche, l'a fê konièthre i patêjan dou Jura, dè Friboua, dè Noutsahi, dou Valé, dè Dzenèva è dou tyinton dè Vô, ti lè patê ke chè dèvejon adi din hou j'indrê. Irè la rèyuva ke dèfindê lè mimè kothemè, le mimo dèvejâ, la mima pachyon.*

il a été récompensé par un prix à la fête interrégionale des patoisants. Il a aussi écrit un roman intitulé : « A la foire de mai ». Pour cette œuvre, Jean a reçu un premier prix au concours de la Romandie. Toujours en 1955, il a présenté deux travaux : « Le garde robe » et « Chez nous ».

Jean a souvent écrit des articles en patois dans les journaux : « Le Fribourgeois » de Bulle et « La Liberté » de Fribourg. Ces articles étaient le plus souvent des récits, des contes, des reportages.

Cet excellent patoisant ne s'est pas contenté de le parler et de l'écrire; il a tout fait pour que les patoisantes et les patoisants se retrouvent dans une société. Il a mis sur pied, en 1960, la Société des Amis du patois fribourgeois. Il en a été le premier président. Pendant près de 20 ans, il a tenu les rênes du patois fribourgeois.

En 1973 - alors il présidait la Société - il a fondé une revue pour tous les patoisants de la Romandie : « L'Ami du patois ». Durant plus de 32 ans, Jean a composé, a édité, a imprimé et a envoyé 4 fois par année cette revue que tout le monde attendait avec plaisir. Ainsi, il a fait connaître aux patoisants du Jura, de Fribourg, de Neuchâtel, du Valais, de Genève et du canton de Vaud, tous les patois qui se parlent encore dans ces régions. C'était la revue qui défendait les mêmes coutumes, le même parler, la même passion.

*L'an pachâ, Djan l'a dèchidâ dè léchi lè lachè a kokon d' ôtro. Che l'a pu menâ chin derin mé dè 32 j'an, Djan le dè a cha fèna Prisca. No totè, no ti, patêjannè è patêjan, no vo rêmârhyin dè to nouthron kà po tota l'édje ke vo j' é aportâ a Dyan derin to chi tin.*

*E onkora a la fin dè dèthanbre 2005, adon ke Djan irè a l'èpetô, l'è vo ke vo j' é rèchu a La Rotse, vèr vo, Madama Anne-Gabrielle Bretz-Héritier po li èchplikâ chin ke l'èdihyon dè « L'Ami du Patois » rèprèjintâvè.*

*On pou le dre. L'è grâthe a Djan è a vo Prisca ke ha rèyuva l'è j'ou dichtribuâyè din tota la Remandi derin 32 j'an. Onkor' on kou, mèrthi dou fon dou kà.*

*In 1969, lè patêjan dè tota la Remandi l'an nomâ Djan, « Mantinyâre dou patê » in rèkonyechanthe dè to chin ke l'avi fê è intrèprê po tsèvanhyi le patê. Ha dichtinkchyon, Djan la meretâvè bin ! È l'è a Savièse ke l'a rèchu chi bi titre, velâdzo yo chàbrè djuchtamin Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, ke l'a rèprê lè lachè dè l'èdihyon dè « L'ami du Patois ».*

*Djan l'a èkri na prèyire a Nouthra Dona dou Chapi; i vo la rèchito :*

*« A l'onbro dè vouthron chapi, fathe i frithè, din vouthra tsapalèta, No vo tréjin nouthron tsapi, po vo chaluâ, bouna Nouthra Dona.*

L'année passée, Jean a décidé de laisser les rênes à quelqu'un d'autre. S'il a pu conduire cette revue durant plus de 32 ans, Jean le doit à sa femme Prisca. Nous toutes, nous tous, patoisantes et patoisants, nous vous remercions de tout notre cœur pour l'aide que vous avez apportée à Jean durant tout ce temps.

Et encore à la fin décembre 2005, alors que Jean était à l'hôpital, c'est vous qui avez reçu à La Roche, chez vous, Madame Anne-Gabrielle Bretz-Héritier pour lui expliquer ce que l'édition de « L'Ami du patois » représentait.

On peut le dire. C'est grâce à Jean, et à vous Prisca, que cette revue a été distribuée dans toute la Romandie durant 32 ans. Encore une fois, merci du fond du cœur.

En 1969, les patoisants de toute la Romandie ont nommé Jean, « Mainteneur du patois » en reconnaissance de tout ce qu'il avait fait et entrepris pour promouvoir le patois. Cette distinction, Jean la méritait bien ! Et c'est à Savièse qu'il a reçu ce beau titre, commune où habite justement Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, qui a repris les rênes de l'édition de « L'Ami du patois ».

Jean a écrit une prière à Notre Dame du Grand Sapin; je vous la récite :

*« A l'ombre de votre grand sapin, face aux crêtes, dans votre petite chapelle, Nous enlevons notre chapeau, pour vous saluer, bonne Notre Dame.*

*No vo demandin to è pâ gran tsouja :  
la pé ou tsalè, la chindâ por ti,*

*La fouârthe po dèfindre vouthra  
kouja, din chi mondo ke ne vê pâ mé  
bi.*

*Fédè ke din ha pouta né dou kâ, no  
vèyichan todoulon bi,*

*Ke no chatsan yô l'è le rèpojia po le  
bouébo è l'armayi.*

*È kan l'âra chànèrè por no, dè no  
j'indalâ chu le gran vani,*

*Fédè Nouthra Dona ke pèr vo no  
j'intrichan din le bi Paradi. »*

*Ke Nouthra Dona ke vo j'é tan prèyi  
è le Bon Dyu ke vo j'é tan chèrvi, vo  
vouêrdichan in bon rèpou !*

**A rêvère Djan !**

Nous vous demandons tout et pas  
grand chose : la paix au chalet, la  
santé pour tous,

La force pour défendre votre cause,  
dans ce monde qui ne voit plus clair.

Faites que dans cette vilaine nuit du  
cœur, nous voyions toujours beau,  
Que nous sachions où est le reposoir  
pour le garçon et l'armailli.

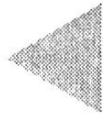
Et quant l'heure sonnera pour nous,  
de nous en aller sur le grand vanil,  
Faites Notre Dame que par vous, nous  
entrions dans le beau paradis ».

Que Notre Dame que vous avez tant  
priée et le Bon Dieu que vous avez  
tellement servi, vous gardent en bon  
repos !

**Au revoir Jean !**

---

## LES CITATIONS



- *Che te vouêrdè la demindze, la demindze tè vouêrdèrè.*

Si tu gardes le dimanche, le dimanche te gardera.

- *On a bi avi duvè piôtè, i pulyon tyè chyêdre on tsemin.*

On a beau avoir deux jambes, elles ne peuvent suivre qu'un chemin.

- *L'ètyila dou paradi l'è fête de krê. L'échelle du ciel est faite de croix.*

- *Na tsandèla n'in d'inprin on'ôtra. Une chandelle en allume une autre.*

«*Moissons. Au coeur du patois fribourgeois*», Francis Brodard, 2002.

« Le patois est à l'âme du Valais ce que sont à nos paysages des Alpes ces  
vieux chalets en mélèze brun, aux toits couverts de mousse. Il contribue à  
donner à notre patrie un caractère de force en même temps qu'il lui jette un  
charme d'une exquise poésie, tant il est fait de contrastes. »

«*Au Cœur d'un Vieux Pays*», Clément Bérard, Editions Monographic, Sierre, 1976.

« Perdre notre patois, c'est perdre plus qu'un moyen de s'exprimer, plus qu'une  
tradition; c'est perdre une éthique. »

«*La Poudre de Sourire*», Marie Métrailler, Editions Clin d'œil, 1980.